

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

TUCUMAN

46

TAFÍ VIEJO

Maestro CORINA DE BRIZUELA Escuela Nº 40

Fojas 10

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Cose: N° 40.

Localidad: Pueblo Obrero.

Remitido por Corina G. de Brizuela.

Narrado por Yrac Vera de 59 años de edad.

### Relaciones.

Para bailar los aires.

Hombre: Todos los hombres tienen  
en el sombrero.  
un librero que dice  
soy fiel y verdadero.

Mujer: Una varillita en Zucuman  
todos los años florece  
la palabra de los hombres  
se ha perdido y no aparece.

Hombre: Te quiero mucho vidita  
pero no te digo nada  
porque sé que hay un alcón  
que no te pierde pisada

Mujer: cierto es que hay un alcón  
que no me pierde pisada  
pero es un pobre infeliz  
que nunca me ha dicho nada.

Hombre. Es tanto lo que te quiero  
y lo que te quiero es tanto  
Que el rato que no te miro  
No reyo "pa" ningún rato

Mujer. Dices que me quieres mucho  
Yo te quiero mucho más  
Lo seguiremos en vataura  
A ver ~~qual~~ cualquier pisará más

Escuela N° 40  
lugar P. Obispo Lucuman  
Remitido por Corina F de Borsuela  
Narrado por Alberta C. de Galarraga de 45 años

2

Relaciones que se dicen en juegos de prueba.

Dicen que muere de susto  
aquel que visiones ve,  
yo he visto una lagartija,  
no sé si me moriré.

Dicen que te quiero mucho  
por que te miro a la cara,  
muchos entran a una tienda  
miran y no compran nada.

Las comparo a las mujeres  
con las cardinas,  
cuanto mas amontonadas  
con más daninas.

Narrado por Isaac Vera de 59 años de edad  
Remitido por Corina de Borsuela.

Versos que se cantan en la chacarera.

Chacarera, chacarera  
chacarera buenamota  
como no cuidas tu chacra  
chacarera de la rosa.

Chacarera soy ríñorus  
Y no tengo que vender  
Se me han "acabao" los choelos  
Y los rapallos también.

Chacarera me has pedido  
chacarera le he de dar  
Mañana de mañana  
chacarera has de almorzar

Escuela N° 40

Pueblo Obispo-Tucuman.

Remitido por C. F. de Vissuela.

3

### Destratabuguas.

He comido perujil  
y me emperefilé  
para desemperejarme  
¿como me desemperejaré?

---

En un curro rucin  
hay un potio potranquin  
crupa la cota  
crupa la tem  
tiene señas  
de ser buen rocín.

---

En un platito de peltre  
comieron Frigo tres Figues.

Esc: N° 40  
Lugar P. Obrero  
Remitido por Corina T. de Brizuela.

4

### Refranes y dichos.

Quitándole el tron, no hay animal pescuero.

El que se quemé que se sope

Areglado y convenido, la mujer con su marido

Mi dicen y así sale, que amor viejo ya no vale  
Cuando la rúa es larga, no hay madero que no  
caiga.

Pal perro flaco todas con putgas.

Beloso y pobre, no da pal día y quiere que sobre

Largo y angosto como el mes de Agosto.

Todo cortao es boca i plata.

En que no puedes llevarme a cuestao

Quitate no me tignis le dice la olla al sartén

A la sombra de un dicho se hace suerte un desgra-  
ciado.

Esc: N° 40

Lugar Pueblo Obrero - Escumbran

5

Remitido por Corina de Brizuela

Narrado por Maria Contreras de 95 años de edad.

### Adivinanzas

Campo blanco, semillitas negras, arado por cinco lieguas.  
(la carta)

Dentro de mis entrañas tengo mis mañanas, solo el que  
me manifa sabe mis mañanas.

(el baul)

Que sera, que sera, verde como loro y bravo como toro?

(la hortiga)

Que sera que sera, lo que dando vueltas se imprime?

(el huero)

En el monte grita y en la casa calla.

(el hacha del labrador)

Aludo por un campo raso, encontré una niña sin bra-  
zo y por sacarle el corazón, la hice pedazos.

(la raudia)

Ella que viene, yo que la espero, ella que entra, yo que  
la encierro.

(la comida)

Tengo unci sabana y no la puedo doblar, tengo un esp-  
jo y no me puedo mirar, y tengo un dinero al que no  
puedo contar.

(la sabana es el cielo, la luna el espejo y  
las estrellas el dinero).

Amarillito fui mi nacimiento, verdedito mi vivir y col-  
radita me puse cerca que me iba a morir.

(la tuna)

Escuela N° 40.  
 Lugar: Pueblo Obispo  
 Remiteñte: Corina J. de Botucula  
 Narrado por Tomas Briedes  
 Edad: 58 años.

6

Decima

— Los celos —

Sentí y no puedo ocultar  
 Un horrible torcedor  
 Acrecentando en amor  
 mi fortuna mi pesar.  
 Sé que no debo dudar  
 de tu purísima fe,  
 sé que me adoras y sé  
 que son míos tus desvelos  
 y no obstante tengo celos  
 sin explicarme de que.

Será por que te amo tanto,  
 con tan inmenso cariño  
 que vivo como un niño  
 por sombras bañado en llanto.  
 Yo mismo me causo espanto  
 porque no se comprendeme  
 se á veces convencime  
 que me ciegan mis anhelos.  
 y más me atacan los celos  
 sin que pueda defendeme

Conozco que es cobardia,  
 te veo escobar y comprendo  
 que con mis celos ofendo  
 a tu alma que es alma mia;  
 pero mi gusto sería  
 para gozar de contentó

que no te rozara el viento,  
ni la sombra te ocultara  
ni te viera el firmamento.

7

Por eso amada mujer,  
Mi tormento es tan atroz  
que tengo celos de Dios  
a quien debemos el ser.  
Quisiera tener poder  
para con mi amor ocultarte  
y con tu amor vivir la vida  
por que solo así querida  
dejaría de verte.

### Cautiones de vanidad.

Por que naces en un vil establo,  
Explendor de los cielos, Jesus  
Siendo dueño del mundo no encuentras  
mejor sitio de ser dado.

Ni el aliento del buey y del asno  
que te adoran como a su Señor  
Podrán preservarte del frío.  
Como el fuego de mi corazón.

Es verdad que inhumana te arroja  
la ciudad de tus padres Belén  
que obsequiosa con los poderosos,  
Para ti solo guarda desdén.



Escuela N° 40.

Lugar Pueblo Obispo

Remitido por C. F. de Bricuela.

Narrado por.

8

### Remedios

Para los dolores del hígado, es santo remedio, aplicar sobre el lado que duele una tofa de lampazo guasada con un poco de unta sin sal.

Para curar la tartamudez, es muy eficaz según los que-  
tis del campo comer la lengua cruda de una calandria

Cuando un niño al sauar de la indigestión queda con el vientre abultado, nada es tan eficaz para que este se sobre su estado normal, como el pelar una pueca, espolvorearla con azucar, colgarla derecho del fuego y dejarla que este en la ceniza; a medida que la pueca se va ya secando ira en disminucion el abultamiento del vientre de la criatura.

Para el dolor de costado, se parte una pueca por la mitad se le echa un poco de sal y arañada se la aplica ca-  
liente a la parte dolorida.

Cuando a los niños pequeños se les cria el ombligo hay que colocar uno de sus piecitos en el tronco de una higuera, marcar fuertemente el contorno del pie en él luego sacar este rastro. es decir la cascara que queda dentro del contorno y colgarla en la cocina derecho del fuego, a medida que la cascara se seca, va disminuyendo tambien el tamaño del ombligo o "puppo" como dice la gente del campo.

Remiteute. Cirina de Biruela.

Narrado por Maria Contreras de 95 años de edad.

Supersticiones.

Es creencia arraigada que cuando el gallo y la gallina hacen como que conversan, es señal de que va a morir el dueño de la casa, si es que el gallo se apartó primero, y si por el contrario es la gallina la que se apartó primero, será la dueña de casa la que va a morir.

Ocurre algunas veces que las gallinas se asustan y gritan sin causa aparente, esto es debido, según dicen de la gente a que alguna persona que haya frecuentado la casa, sino alguno de los individuos que en ella habitan anda por morir y que el espíritu del futuro defunto vaga borrando sus pasos antes de partir al otro mundo, y como según parece los animales pueden sentir o oír cosas que al hombre le está vedado, ellos con su instinto maravilloso hay oído o visto al espíritu y se asustan de él.

Cuando las aves negras, en gran cantidad se amontonan a la puerta de alguna casa, los moradores de la misma, lo tienen como un anuncio de luto o desgracia.

Escuela N° 40.

Lugar: Pueblo Obrero. Lucumán

Remitente: Corina J. de Britueba.

Narrado por Cristian Flores de 45 años de edad.

10

### Pronósticos sobre el tiempo.

Cuando los gallos cantan a deshora, se puede asegurar de que dentro de pocas horas habrá cambio de tiempo, es decir que lloverá o se podrá nublar. Otro animalito que anuncia con su canto la discompostura del tiempo, es el chingolo, conocido también con los nombres de icaucho y José Vichi o José Vicente.

Cada vez que animales como el cerdo o el asno, de repente levantan la cola y salen retrojando, el campesino se apresura a terminar su faena, o a llegar bajo techo porque el aguacero está cercano y los animales lo han presentido.

Narrado por Lucía Britueba de 68 años de edad

Remitido por Corina de Britueba.

Esc: N° 40. Pueblo Obrero.

Cuando la perdiz canta  
y el cielo nubla.

dicen los araucanos

agua segura.

Efectivamente: rara vez falla el pronóstico.

Si la luna aparece rodeada de una aureola roja y turbia anuncia viento; si aparece roja como bola de fuego y asciende un poco inclinada anuncia seca.